

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
KYIV

THE AMBASSADOR

February 1, 2013

Dear Mr. Minister:

I want to bring a matter to your attention that is seriously disrupting our bilateral Cooperative Threat Reduction Program in Ukraine. Under the terms of the Biological Threat Reduction Program which is duly registered as a technical assistance project with the Ministry of Economic Development and Trade, the U.S. Government upgraded several laboratories belonging to the Ministry of Health and the State Veterinary and Phytosanitary Service.

Recently, we notified both the Ministry of Health and the State Veterinary and Phytosanitary Service of a U.S. Government project management team visit to inspect the recently completed construction work at two Veterinary Labs in Lviv and Luhansk and three Ministry of Health/Sanitary Epidemiological Service labs in Ternopil, Kherson, Kharkiv. This access is guaranteed under Article IV of the CTR Umbrella Agreement of 25 October 1993 which provides access to "employees and contractor personnel" of the U.S. Government Party for the purpose of "carrying out activities in accordance with this Agreement."

Much to our surprise, the State Veterinary and Phytosanitary Service denied access to the U.S. Government project management team. Furthermore, while the team successfully inspected construction work at the laboratory in Ternopil on January 28, 2013, the following day the Ministry of Health withdrew access to its laboratories in Kherson and Kharkiv.

Regardless of the explanations provided both Ukrainian Executive Agents to the Biological Threat Reduction Agreement, they do not supersede the guarantee of access provided under Article IV of the CTR Umbrella Agreement.

The Honorable
Leonid Kozhara
Minister for Foreign Affairs
Kyiv, Ukraine

I urge you to investigate and resolve this matter quickly, otherwise the U.S. Government will be forced to react.

I plan to be in Lviv on February 19, 2013, and plan to visit both the Lviv Regional Diagnostic Veterinary Laboratory and the Lviv Oblast SES' new diagnostic laboratory. I am hopeful that my access will not be hindered. The U.S. Government invested significant resources at these two laboratories which is worthy of celebrating. You or your representatives are very welcome to join me.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "John F. Tefft", with a stylized flourish at the end.

John F. Tefft
Ambassador

CC: Deputy Prime Minister Kostyantyn Gryshchenko

Enclosure: Fact sheets related to upgrades

1 лютого, 2013 року

Шановний пане Міністр:

Я хочу привернути Вашу увагу до питання, яке серйозно перешкоджає роботі нашої спільної програми зменшення загрози в Україні. Відповідно до угоди проекту технічної допомоги "Зменшення біологічної загрози в Україні", який належним чином зареєстрований у Міністерстві економічного розвитку і торгівлі, Уряд США провів модернізацію декількох лабораторій, що належать Міністерству охорони здоров'я і Державній та фітосанітарній службі України. У додатку до листа надається інформація стосовно нещодавно виконаних у цих лабораторіях робіт.

Нещодавно ми поінформували Міністерство охорони здоров'я і Державну та фітосанітарну службу про візит урядової групи менеджерів проекту з метою перевірки нещодавно проведених будівельних робіт, що були зроблені у двох ветеринарних лабораторіях у Львові та Луганську, у трьох лабораторіях Міністерства охорони здоров'я/Санітарної епідеміологічної служби у Тернополі, Херсоні, Харкові. Доступ до цих установ гарантується статтею IV Рамкової Угоди між Сполученими Штатами Америки та Україною від 25 жовтня 1993 року, згідно з якою доступ до об'єктів надається для "службовців та персоналу підрядників іншої Сторони з метою здійснення діяльності відповідно до цієї Угоди".

Однак ми були здивовані, коли Державна та фітосанітарна служба України відмовила у доступі урядовій групі менеджерів проекту. Більш того, після успішно проведеної інспекції будівельних робіт у Тернополі 28 січня 2013 року, наступного дня Міністерство охорони здоров'я відмовило у доступі до лабораторій у Херсоні та Харкові.

Пояснення відмови, надані обома українськими виконавчими агентами, не переважають гарантії надання доступу згідно до статті IV, Рамкової Угоди між Сполученими Штатами Америки та Україною.

Я спонукаю Вас розслідувати та вирішити це питання якомога скоріше, тому що інакше Уряд США буде змушений відреагувати.

На завешення, я планую бути у Львові 19 лютого 2013 року та маю на меті відвідати як Державну регіональну лабораторію ветеринарної медицини, так і нову Львівську діагностичну лабораторію обласної СЕС. Я сподіваюсь, що ніщо не буде перешкоджати моєму доступу до установ. Уряд вклав значні ресурси у ці дві лабораторії, що само по собі є приводом для урочистої події. Я запрошую Вас та Ваших представників приєднатися до мене.

З повагою,
Джон Ф. Теффт
Посол

Вельмишановному
Леоніду Кожарі,
Міністру закордонних справ
Київ, Україна

СС: Вельмишановному
Костянтину Грищенко,
Віце-прем'єр міністру
Київ, Україна

Львівська Державна регіональна лабораторія ветеринарної медицини
вул.. Промислова, 7, м. Львів

Інформаційна довідка

План технічної допомоги - Меморандум щодо надання технічної допомоги визначеним реципієнтам Державного комітету ветеринарної медицини України та Національної академії аграрних наук України. Реєстраційна картка #2225-04 від 21.05.2012.

Донор – Міністерство оборони США

Бенефіціар/Виконавчий орган - Державний комітет ветеринарної медицини України (наразі – Державна ветеринарна та фітосанітарна служба України)

Реципієнт – Львівська Державна регіональна лабораторія ветеринарної медицини
Адреса: вул.. Промислова, 7, м. Львів
Контактна особа: Сімонов Роман Петрович, Директор лабораторії

Підрядник – Інтегруючий підрядник: компанія «Блек енд Вітч». Українські підрядні організації: Project Development Center (дизайнер) та компанія «Медіамакс» (будівельні роботи та постачання обладнання).

Авторський нагляд – Мутілін Сергій Володимирович

Технічний нагляд – Островський Богдан Іванович

Експертна перевірка дизайну - Концептуальний дизайн був погоджений Центральною режимною комісією Міністерства охорони здоров'я України 27 березня 2012 року. Робочий дизайн був затверджений Укрбудддержекспертизою м. Львів 31 травня 2012 року.

Дозвіл на будівництво - Декларація на початок будівельних робіт була підписана Директором Львівської Державної регіональної лабораторії ветеринарної медицини (д-ром Сімоновим Роман Петровичем) та зареєстрована в інспекції ДАБК (Державна Архітектурна Будівельна інспекція у Львівській області) 1 червня 2012 року.

Готовність до експлуатації - Декларація готовності об'єкту до експлуатації була надана Директору Львівської Державної регіональної лабораторії ветеринарної медицини на підпис 22 жовтня 2012 року. Ветеринарна робоча група провела інспекцію 3-4 грудня 2012 року. Компанія «Блек енд Вітч» отримала зауваження та направила відповідь 27 грудня 2012 року.

Акт прийому-передачі та Меморандум взаєморозуміння – Акт прийому-передачі та Меморандум взаєморозуміння були надані Державній ветеринарній та фітосанітарній службі України на підпис 10 січня 2013 року.

Дозвіл на роботу із ПП (пріоритетними патогенами) – Отримання дозволу триває.

Обсяг інвестицій уряду США – Загальна вартість лабораторії: **\$1,734,971** доларів США (\$1,253,803 доларів США – дизайн та будівництво; \$481,168 доларів США – обладнання та меблі)

**Львівська діагностична лабораторія
Львівський обласний лабораторний центр
Вул. Круп'ярска 27, Львів**

Інформаційна довідка

План технічної допомоги - План надання технічної допомоги визначеним реципієнтам Міністерства охорони здоров'я України. Реєстраційна картка #2225-04 від 21.05.2012.

Донор – Міністерство оборони США

Бенефіціар/Виконавчий орган – Міністерство охорони здоров'я України

Реципієнт – Львівський обласний лабораторний центр (колишня Львівська обласна СЕС)
Адреса: вул. Круп'ярска, 27, Львів
Контактна особа: Д-р Любомира Євгеніївна Шепеленко, В. о. Директора центру

Підрядник – Інтегруючий підрядник: компанія «Блек енд Вітч». Українські підрядні організації: загальний дизайн - Львів (дизайнер), компанія «RK-Центр» (будівельні роботи) та компанія «Медіамакс» (постачання обладнання).

Авторський нагляд – Центральний інститут дизайну м. Львів - Светлічний Євгеній Васильович

Технічний нагляд – Островський Богдан Іванович

Експертна перевірка дизайну – Концептуальний дизайн був погоджений Центральною режимною комісією Міністерства охорони здоров'я України 11 серпня 2011 року. Робочий дизайн був затверджений Укрбуддержекспертизою м. Львів 12 серпня 2011 року.

Дозвіл на будівництво – Декларація на початок будівельних робіт була підписана Головним лікарем Львівської Обласної СЕС (д-р Павлів Роман Михайлович) та зареєстрована в інспекції ДАБК (Державна Архітектурна Будівельна інспекція у Львівській області) 13 липня 2010 року.

Готовність до експлуатації - Декларація готовності об'єкту до експлуатації була підписана В.О. Головного лікаря, д-ром Урбанович Миколою Васильовичем, та зареєстрована у ГАСКу 9Державна Архітектурна Будівельна інспекція) 25 грудня 2012 року.

Акт прийому-передачі та Меморандум взаєморозуміння – Акт прийому-передачі та Меморандум взаєморозуміння були підписані Головним лікарем Львівської Обласної СЕС, д-ром Павлів Романом Михайловичем, 24 липня 2012 року.

Дозвіл на роботу із ОНП (особливо небезпечними патогенами) – Дозвіл на роботу із патогенами виданий Режимною комісією Міністерства охорони здоров'я України 2 липня 2012 року.

Обсяг інвестицій уряду США – Загальна вартість лабораторії: **\$1,927,158 доларів США** (\$1,523,080 доларів США – дизайн та будівництво; \$404,078 доларів США – обладнання та меблі)

**State Regional Laboratory of Veterinary Medicine
Lviv Regional Diagnostic Veterinary Laboratory
7, Promislova Str. Lviv**

Fact Sheet

Technical Assistance Project - Memorandum on Technical Assistance for Project Recipients of the State Committee of Veterinary Medicine of Ukraine and National Academy of Agrarian Sciences of Ukraine

Donor – the Department of Defense of the United States of America (DoD)

Beneficiary/Executive Agent - the State Committee of Veterinary Medicine of Ukraine (renamed the State Veterinary and Phytosanitary Service of Ukraine)

Recipient – State Regional Laboratory of Veterinary Medicine
Address: 7, Promislova Str. Lviv
POC: Dr. Roman Petrovich Simonov, Director of Laboratory

Contractor Team - Integrating Contractor: Black & Veatch. Ukrainian Subcontractors: Project Development Center (designer) & Mediamax (Construction & Equipment supply).

Design Oversight (Avtonadzor) - Sergey Vladimirovich Mutilin

Construction Oversight (Technadzor) - Bogdan Ivanovich Ostrovskiy

Expert Examination of Design Approval - The Conceptual Design was approved by MoH Central Regime Commission on March 27, 2012. The Working Design was approved by Lviv "Ukrbudderzhexpertise" on May 31, 2012.

Construction permit - The Declaration for start of construction was signed by the Director of Lviv State Regional Laboratory of Veterinary Medicine (Dr. Roman Petrovich Simonov) and registered at GASK (State Architectural Construction Inspection in Lviv oblast) on June 01, 2012

State Acceptance - "Construction Ready for Operation Declaration" was submitted to the Director of Lviv State Regional Laboratory of Veterinary Medicine for signature on October 22, 2012. Veterinary working group inspection completed on December 3-4, 2012. Black & Veatch received their comments and responded on December 27, 2012.

Transfer of Custody and Sustainment Memorandum of Understanding - The TOC and S&T MoU were submitted for signature to the State Veterinary and Phytosanitary Service of Ukraine on January 10, 2013.

EDPs Permit - The Permit for working with Pathogens is in progress.

USG Investment - Total cost of laboratory: USD\$1,734,971 (USD\$1,253,803 for Design & Construction; USD\$481,168 for lab equipment, furniture, and installation)

**Lviv Diagnostic Laboratory
Lviv Oblast Laboratory Center
27, Krupyarskaya Str. Lviv**

Fact Sheet

Technical Assistance Project - Technical Assistance Plan for Designated Recipients of the Ministry of Health of Ukraine. Registration card #2225-04 dated 21.05.2012.

Donor – the Department of Defense of the United States of America

Beneficiary/Executive Agent – the Ministry of Health of Ukraine

Recipient – Lviv Oblast Laboratory Center (former Oblast SES)

Address: 27, Krupyarskaya Str. Lviv

POC: Dr. Lubamira Evgenivna Shepelenko, Acting Director of Laboratory Center

Contractor Team - Integrating Contractor: Black & Veatch. Ukrainian Subcontractors: Central Design Institute - Lviv (Designer) & RK-Center (Construction) & Mediamax (equipment supply).

Design Oversight (Avtonadzor) – Central Design Institute, Lviv - Evgeni Vasiliovich Svetlichniy

Construction Oversight (Technadzor) - Bogdan Ivanovich Ostrovskiy

Expert Examination of Design Approval - The Conceptual Design was approved by MoH Central Regime Commission on August 11, 2011. The Working Design was approved by Lviv "Ukrbudderzhexpertise" on August 12, 2011.

Construction permit - The Declaration for start to construction was signed by the Chief Doctor of Lviv Oblast SES (Dr. Roman Mikhailovich Pavliv) and registered at GASK (State Architectural Construction Inspection in Lviv oblast) on July 13, 2010

State Acceptance - "Construction Ready for Operation Declaration" was signed by the Acting Chief Doctor, Dr. Mikola Vasilievich Urbanovich, and registered at GASK (State Architectural Construction Inspection in Lviv oblast) on December 25, 2012

Transfer of Custody and Sustainment Memorandum of Understanding - The TOC and S&T MoU were signed by the Chief Doctor of Lviv Oblast SES, Dr. Roman Mikhailovich Pavliv, on July 24, 2012.

EDPs Permit - The permit for working with Pathogens was issued by Regime Commission of MoH on July 2, 2012.

USG Investment - Total cost of laboratory: **USD\$1,927,158** (USD\$1,523,080 for Design & Construction; USD\$404,078 for lab equipment, furniture, and installation)